Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się Chaldejczykom oblegającym was, przeżyje, a jego dusza będzie mu zdobyczą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto pozostanie w mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto wyjdzie i podda się Chaldejczykom oblegającym to miasto, ten przetrwa, zdobyczą mu będzie jego życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek zostanie w tym mieście, zginie od miecza, z głodu i od zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się Chaldejczykom, którzy was oblegli, pozostanie żywy i jego życie będzie dla niego jak zdobycz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktokolwiek zostanie w tem mieście, zginie od miecza, albo od głodu, albo od moru: ale kto wyjdzie i poda się Chaldejczykom, którzy was oblegli, pewnie żyw zostanie, i będzie mu dusza jego w korzyści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto będzie mieszkał w tym mieście, umrze mieczem i głodem i morem. Ale kto wynidzie a uciecze do Chaldejczyków, którzy was obiegli, żyw zostanie i będzie mu dusza jego jako korzyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, z głodu i wskutek zarazy. Kto zaś wyjdzie, by się oddać w niewolę oblegającym was Chaldejczykom, będzie żył i otrzyma jako zdobycz własne życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza albo z głodu, albo od zarazy; kto zaś wyjdzie i podda się Chaldejczykom oblegającym was, zachowa życie i będzie mu jego życie zdobyczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto będzie przebywał w tym mieście, umrze od miecza albo z głodu, albo od zarazy. Kto natomiast wyjdzie i podda się Chaldejczykom oblegającym was, będzie żył. Zatrzyma swoje życie jako zdobycz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pozostanie w tym mieście, umrze od miecza, głodu i zarazy. Kto zaś wyjdzie i podda się oblegającym Chaldejczykom, będzie żył. Ocali swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto pozostanie w tym mieście, zginie od miecza, od głodu i od zarazy. Ten zaś, kto wyjdzie i ugnie się przed Chaldejczykami, którzy was oblegają, ten przeżyje i zdobyczą mu będzie jego życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто сидить в цьому місті помре від меча і від голоду, і хто вийде, щоб пристати до Халдеїв, що вас замкнули, житиме, і його душа буде як здобич, і житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pozostanie w tym mieście zginie od miecza, od głodu, lub od zarazy; a kto wyjdzie i podda się oblegającym was Kasdejczykom zachowa życie, a jego dusza stanie mu się zdobyczą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto spokojnie siedzi w tym mieście, umrze od miecza i od klęski głodu, i od zarazy; lecz kto wyjdzie i przejdzie na stronę Chaldejczyków, którzy was oblegają, będzie żył, a jego dusza przypadnie mu jako łup” ʼ. |

1. 1) <x>300 38:2</x> [↑](#footnote-ref-2)